Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. Compte rendu sur l'italian sounding et le made in Italy (1 question) **Page 3**

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon (1 question) **Page 4**

3. Réclamation et demande de rectification d'une facture (1 question) **Page 6**

4. Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ) (Synthèse & Q&A Examen) **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://btsgpme.fr/assets/annales/bts-gpme/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS GPME - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compte rendu sur l'italian sounding et le made in Italy

L'article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l'italian sounding, qui fait évoquer l'Italie à des produits alimentaires sans lien avec le pays. Il en présente les effets sur les exportations, les débouchés et la réputation du made in Italy, ainsi que des mesures proposées pour combattre le phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Luca Orlando, dans *Il Sole 24 Ore*, dénonce l'« italian sounding », qui donne une apparence italienne à des produits alimentaires sans lien avec l'Italie. Huiles, charcuteries, pâtes et fromages sont concernés. Vendues parfois jusqu'à 80 % moins cher, ces imitations attirent les consommateurs, tandis que les produits authentiques sont difficiles à trouver. Le phénomène réduit les parts de marché et les capacités d'exportation des producteurs italiens. Le manque à gagner atteint 54 milliards d'euros dans le monde, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer ces imitations pourrait augmenter de 20 milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes et presque les doubler. Le préjudice touche aussi l'image et la réputation du *made in Italy*.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Pour lutter, l'article propose de renforcer les protections juridiques, de créer un réseau d'avocats spécialisés et d'insérer des clauses de protection dans les accords de libre-échange. Il recommande aussi les salons et les campagnes d'information. Auricchio privilégie la culture et l'éducation plutôt que les tribunaux.

2. Pourquoi et comment lutter contre la contrefaçon

Le candidat doit réfléchir aux raisons pour lesquelles les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et aux moyens de le faire. Il doit développer sa réponse en italien en environ 300 mots.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » en environ 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano, circa 300 parole

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché questo fenomeno danneggia la loro attività e l'economia del paese. L'italian sounding, per esempio, usa nomi, immagini e simboli che fanno pensare all'Italia, anche se i prodotti non sono italiani. Così, i clienti possono confondere un'imitazione con un prodotto autentico. Questi prodotti costano spesso meno e occupano spazio nei negozi, quindi i produttori italiani perdono clienti e possibilità di esportare.

Il problema riguarda molti settori alimentari: l'olio, la pasta, i salumi e i formaggi. Secondo l'articolo, il settore alimentare del made in Italy perde 54 miliardi di euro a livello mondiale, e 60 miliardi se si considera anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, le imitazioni possono danneggiare l'immagine e la reputazione delle aziende italiane. Se il fenomeno fosse eliminato, l'export alimentare italiano potrebbe aumentare di 20 miliardi di euro.

Per combattere questo problema, le aziende e le istituzioni possono agire insieme. Prima di tutto, è necessario rafforzare le leggi che proteggono i prodotti italiani e inserire clausole di tutela negli accordi di libero scambio. Si può anche creare una rete di studi legali specializzati, con un aiuto pubblico, per sostenere le imprese. Inoltre, le aziende devono partecipare alle fiere internazionali per presentare i loro prodotti e incontrare nuovi clienti.

Tuttavia, la legge da sola non basta. È importante informare i consumatori sul valore dei prodotti autentici, sulla loro origine e sulla loro qualità. Le campagne educative possono aiutarli a riconoscere le imitazioni. Le imprese devono anche raccontare meglio la storia dei loro prodotti e garantire una qualità costante. In conclusione, la lotta contro la contraffazione richiede regole efficaci, cooperazione internazionale e informazione. Proteggere il made in Italy significa difendere le aziende, i posti di lavoro e la fiducia dei consumatori.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car ce phénomène nuit à leur activité et à l'économie du pays. L'italian sounding, par exemple, utilise des noms, des images et des symboles qui évoquent l'Italie, même si les produits ne sont pas italiens. Ainsi, les clients peuvent confondre une imitation avec un produit authentique. Ces produits coûtent souvent moins cher et occupent de la place dans les magasins : les producteurs italiens perdent donc des clients et des possibilités d'exportation.

Le problème concerne de nombreux secteurs alimentaires : l'huile, les pâtes, la charcuterie et les fromages. Selon l'article, le secteur alimentaire du made in Italy perd 54 milliards d'euros dans le monde, et 60 milliards si l'on prend aussi en compte la contrefaçon au sens strict. De plus, les imitations peuvent nuire à l'image et à la réputation des entreprises italiennes. Si le phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Pour lutter contre ce problème, les entreprises et les institutions peuvent agir ensemble. Il faut d'abord renforcer les lois qui protègent les produits italiens et insérer des clauses de protection dans les accords de libre-échange. On peut également créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés, avec une aide publique, pour soutenir les entreprises. Les entreprises doivent aussi participer aux salons internationaux afin de présenter leurs produits et de rencontrer de nouveaux clients.

La loi, toutefois, ne suffit pas. Il est important d'informer les consommateurs sur la valeur des produits authentiques, leur origine et leur qualité. Les campagnes éducatives peuvent les aider à reconnaître les imitations. Les entreprises doivent aussi mieux raconter l'histoire de leurs produits et garantir une qualité constante. En conclusion, lutter contre la contrefaçon exige des règles efficaces, une coopération internationale et de l'information. Protéger le made in Italy signifie défendre les entreprises, les emplois et la confiance des consommateurs.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *perdere clienti* = perdre des clients. Après *è necessario*, on emploie l'infinitif (*rafforzare*). *Devono* exprime l'obligation ; *potrebbe* est le conditionnel de *potere* et exprime une possibilité.

✓ RÉPONSE À RETENIR

La contraffazione danneggia le vendite, la reputazione e le esportazioni. Per contrastarla servono protezione legale, cooperazione internazionale e informazione dei consumatori.

3. Réclamation et demande de rectification d'une facture

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception de sa commande. Elle constate que la facture inverse les quantités d'huile vierge et d'huile extra vierge et doit demander sa rectification dans une lettre commerciale en italien.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre de Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Le remercier pour la bonne réception de la commande, puis signaler l'erreur de facturation : la commande reçue comprend 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €, tandis que la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge. Demander la modification de la facture et employer les formules d'usage.

Lettre modèle en italien
Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: richiesta di rettifica della fattura
Gentili Signori,
vi ringraziamo per la regolare consegna del nostro ordine. Dopo aver controllato la fattura, abbiamo riscontrato un errore: essa indica 50 litri di olio extravergine di oliva e 100 litri di olio vergine. In realtà, abbiamo ricevuto 50 litri di olio vergine a 9,50 euro al litro e 100 litri di olio extravergine a 10,50 euro al litro, conformemente al nostro ordine.
Vi preghiamo quindi di modificare la fattura e di inviarci il documento corretto.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française
Nous vous remercions pour la livraison conforme de notre commande. Après vérification de la facture, nous avons constaté une erreur : elle indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge. Or, nous avons reçu 50 litres d'huile vierge à 9,50 euros le litre et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 euros le litre, conformément à notre commande. Nous vous prions donc de modifier la facture et de nous envoyer le document corrigé. Dans l'attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *riscontrare un errore* signifie « constater une erreur » ; *Vi preghiamo di* introduit poliment une demande suivie de l'infinitif. *Indica* décrit ce que la facture mentionne.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Demander une facture rectifiée : 50 litres d'huile vierge à 9,50 €/litre et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €/litre.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Cette épreuve de BTS Commerce international, session 2017, code CILVEB-ITA, dure 3 heures et a un coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et ses effets sur le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite en français, l'expression argumentée en italien sur la contrefaçon et la rédaction d'une lettre commerciale signalant une erreur de facturation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie par des noms ou des visuels sans garantir l'origine italienne du produit.
- Les imitations réduisent les débouchés des produits authentiques et nuisent à l'image et à la réputation du made in Italy.
- Le texte évoque des mesures juridiques, commerciales et éducatives pour limiter l'italian sounding.
- Une réclamation commerciale précise la commande, l'erreur constatée et la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer en français les idées essentielles et respecter les 155 mots, avec la tolérance prévue.
- Pour l'expression, traiter les deux volets de la question en italien et viser 300 mots, avec la tolérance prévue.
- Dans la lettre, distinguer les types d'huile, leurs quantités et leurs prix sans inverser les données.
- Inclure les coordonnées fournies, la demande de rectification et des formules commerciales appropriées.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez la définition de l'italian sounding, ses conséquences économiques et son effet sur l'image, puis les solutions évoquées. Reformulez ces éléments en français de façon structurée, sans ajouter d'opinion personnelle, et respectez la longueur demandée.

Q : Que faut-il développer dans la réponse sur la contrefaçon ?

Répondez aux deux aspects : pourquoi les entreprises italiennes doivent combattre la contrefaçon et comment elles peuvent agir. Vous pouvez développer en italien les pistes juridiques, commerciales et éducatives présentées dans le texte.

Q : Comment gérer le temps pendant les trois heures ?

Le sujet ne fixe pas de durée par partie. Répartissez les trois heures entre les trois tâches, réservez du temps pour rédiger chacune et gardez quelques minutes pour vérifier les consignes, les longueurs demandées et la langue.

Q : Quels critères précis le jury utilise-t-il pour noter les productions ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, mais ne fournit pas de grille détaillée. Respectez la tâche, les informations données et la longueur demandée, puis veillez à la clarté, à l'organisation et à la correction linguistique.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsgpme.fr/assets/annales/bts-gpme/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS GPME - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

Ressources BTS Gestion de la PME : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.